

Shutter

Shutter

Volet

Shutter

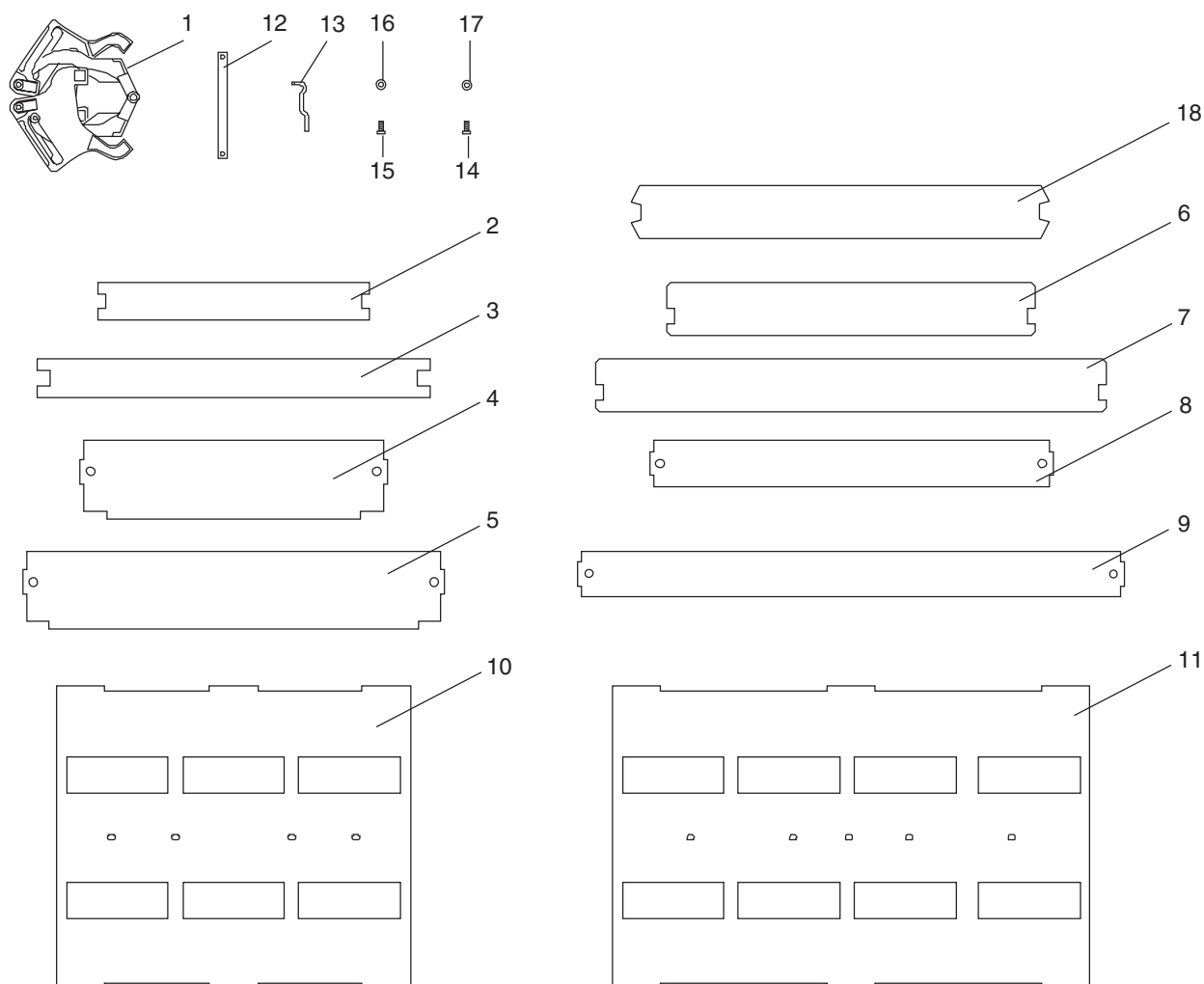
Serranda di protezione

Guilhotina

3WX3684-3..00

Betriebsanleitung/Operating Instructions Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-4BW3 / 9239 9763 423 0C

Inhalt der Packeinheit für Baugröße I und II (Stückliste siehe Seite 2) / Contents of pack for frame size I and II (see page 2 for list of parts) / Contenu de l'emballage pour tailles I et II (liste des pièces page suivante) / Contenido del paquete para tamaño I y II (Ver lista de piezas en página 2) / Contenuto della confezione per grandezza costruttiva I e II (lista a pag. 2) / Conteúdo da embalagem para os tamanhos I e II (lista de peças vide página 2)



- Hinweis:** Diese Betriebsanleitung gilt sinngemäß für 3- und 4 polige Einschubrahmen.
- Note:** These operating instruction apply correspondingly to 3- and 4 pole guide frames.
- Nota:** Les présentes instructions valent de manière similaire pour les disjoncteurs tri et tétrapolaires.
- Nota:** Estas instrucciones de servicio rigen en susentido para bastidores guía de tres y cuatro polos.
- Avvertenza:** Le presenti istruzioni di servizio sono valide per carrelli a 3 e 4 poli.
- Nota:** Esta instrução de montagem é válida para gavetas extraíveis tripolares e tetrapolares.

Inhalt der Packeinheit für Baugröße I und II (Fortsetzung von Seite 1) / Contents of pack for frame size I and II (continued from page 1) / Contenu de l'emballage pour tailles I et II (suite) / Contenido del paquete para tamaño I y II (Continuación de página 1) / C ontenuto della confezione per grandezza costruttiva I e II (Continua da pag. 1) / Conteúdo da embalagem para tamanhos I e II (continuação da pág. 1)

	Baugröße / Frame size / Taille / Tamaño constructivo / Grandezza costruttiva / Tamanho	I	I	II	II
	Polzahl / Number of poles / Nombre de pôles / N° de polos / Nr. di poli / Número de polos	3	4	3	4
	Best.-Nr. / Order no. / No de réf. / N° de pedido / Nr. di ordinazione / N° de ordem 3WX 3684	3CA00	3CB00	3DA00	3DB00
1	Steuermechanismus / Control mechanism / Mécanisme / Mecanismo de control / Meccanismo di comando / Mecanismo de comando	2	2	2	2
2	Shutter / Shutter / Volet / Barrera / Serranda di protezione / Guilhotina	1			
3	Shutter / Shutter / Volet / Barrera / Serranda di protezione / Guilhotina		2		
4	Abdeckung / Cover / Recouvrement / Tapa / Copertura / Tampa	2			
5	Abdeckung / Cover / Recouvrement / Tapa / Copertura / Tampa		2		
6	Shutter / Shutter / Volet / Barrera / Serranda di protezione / Guilhotina			2	
7	Shutter / Shutter / Volet / Barrera / Serranda di protezione / Guilhotina				2
8	Abdeckung / Cover / Recouvrement / Tapa / Copertura / Tampa			2	
9	Abdeckung / Cover / Recouvrement / Tapa / Copertura / Tampa				2
10	Isolierplatte / Insulating plate / Plaque isolante / Placa aislante / Piastra isolante / Placa isolante			1	
11	Isolierplatte / Insulating plate / Plaque isolante / Placa aislante / Piastra isolante / Placa isolante				1
12	Abdeckstreifen / Cover strip / Réglette / Tira protectora / Striscia di copertura / Tira de proteção	3	5		
13	Haken / Hook / Crochet / Gancho / Gancio / Gancho	2	2	2	2
14	Flachkopfschraube M 4 x 8 ISO 7045 / Pan-head screw M 4 x 8 ISO 7045 / Vis à tête plate M 4 x 8 ISO 7045 / Tornillo de cabeza plana M 4 x 8 ISO 7045 / Vite a testa piana M 4 x 8 ISO 7045 / Parafuso de cabeça chata M 4 x 8 ISO 7045	2	2	2	2
15	Schraube Plastite 6- 19 x 10 / Plastite screw 6- 19 x 10 / Vis autotaradeuse 6- 19 x 10 / Tornillo Plastite 6- 19 x 10 / Vite in plastite 6- 19 x 10 / Parafuso Plastite 6- 19 x 10	8	8	4	5
16	Scheibe 4,3 DIN 125 / Washer 4,3 DIN 125 / Rondelle 4,3 DIN 125 / Arandela 4,3 DIN 125 / Rondella 4,3 DIN 125 / Arruela 4,3 DIN 125			4	5
17	Spannscheibe 4 DIN 6796 / Tensioning washer 4 DIN 6796 / Rondelle élastique 4 DIN 6796 / Arandela de resorte 4 DIN 6796 / Rondella elastica 4 DIN 6796 / Arruela de pressão cônica 4 DIN 6796	2	2	2	2
18	Shutter / Shutter / Volet / Barrera / Serranda di protezione / Guilhotina	1			

⚠ Gefahr!

**Gefährliche Spannung!
Gefährlicher Federspeicher!**

Vor Beginn der Arbeiten Gerät spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.
Nur bei ausgeschaltetem Schalter und entspanntem Federspeicher arbeiten.
Bei Nichtbeachtung können Tod, schwere Körperverletzung oder erheblicher Sachschaden die Folge sein.
Einbau und Montage nur durch Fachpersonal!

Deutsch

⚠ Danger

**Hazardous voltage!
Hazardous spring pressure!**

Before beginning work on the unit, switch it to a deenergized state and secure it against reactivation.
Work only with the circuit-breaker switched off and the spring discharged.
Non-observance can result in death, severe personal injury or substantial property damage.
Only qualified personnel may perform installation and assembly work.

English

⚠ Attention

**Tension électrique dangereuse
Tension de ressort dangereuse**

Avant le début des travaux, mettre l'appareil hors tension et le condamner dans cette position.
Intervenir uniquement sur l'appareil en position d'ouverture et lorsque le dispositif d'accumulation d'énergie par ressorts est détendu.
Le non-respect de ces mesures de sécurité peut entraîner la mort, des blessures graves ou des dommages matériels importants.
Installation et montage uniquement par des personnes qualifiées.

Français

⚠ ¡PELIGRO!

**¡Tensión peligrosa!
¡Resorte peligroso!**

Antes de iniciar los trabajos hay que desconectar el aparato y asegurarlo contra reconexiones.
Trabajar únicamente con el interruptor desconectado y el resorte destensado.
La inobservancia de esta advertencia puede causar la muerte, graves lesiones corporales o altos daños materiales.
Montaje sólo por personal experto!

Español

⚠ ATTENZIONE!

**Tensione elettrica pericolosa!
Molle precariche!**

Prima di iniziare i lavori, assicurarsi che l'apparecchio non sia tensione e che sia impossibile una reinserzione accidentale.
Si proceda ai lavori solo con interruttore aperto e con molle scariche.
La mancata osservanza di tali norme può provocare incidenti mortali, gravi lesioni alle persone e ingenti danni materiali.
L'installazione e il montaggio devono essere effettuati esclusivamente da personale specializzato!

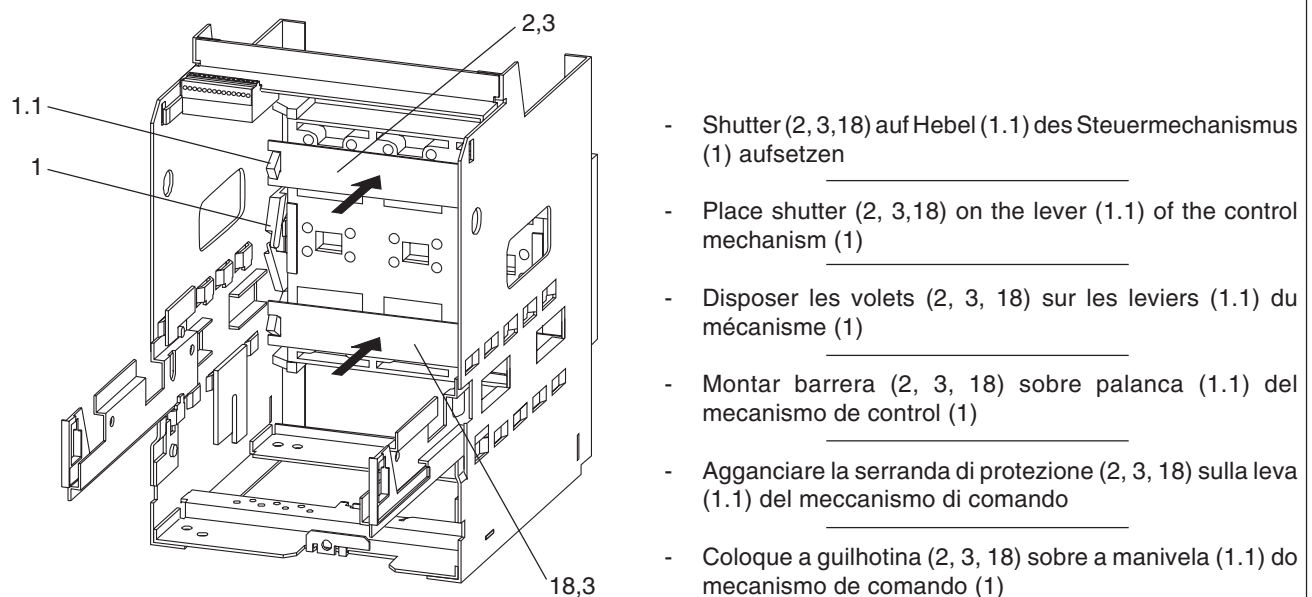
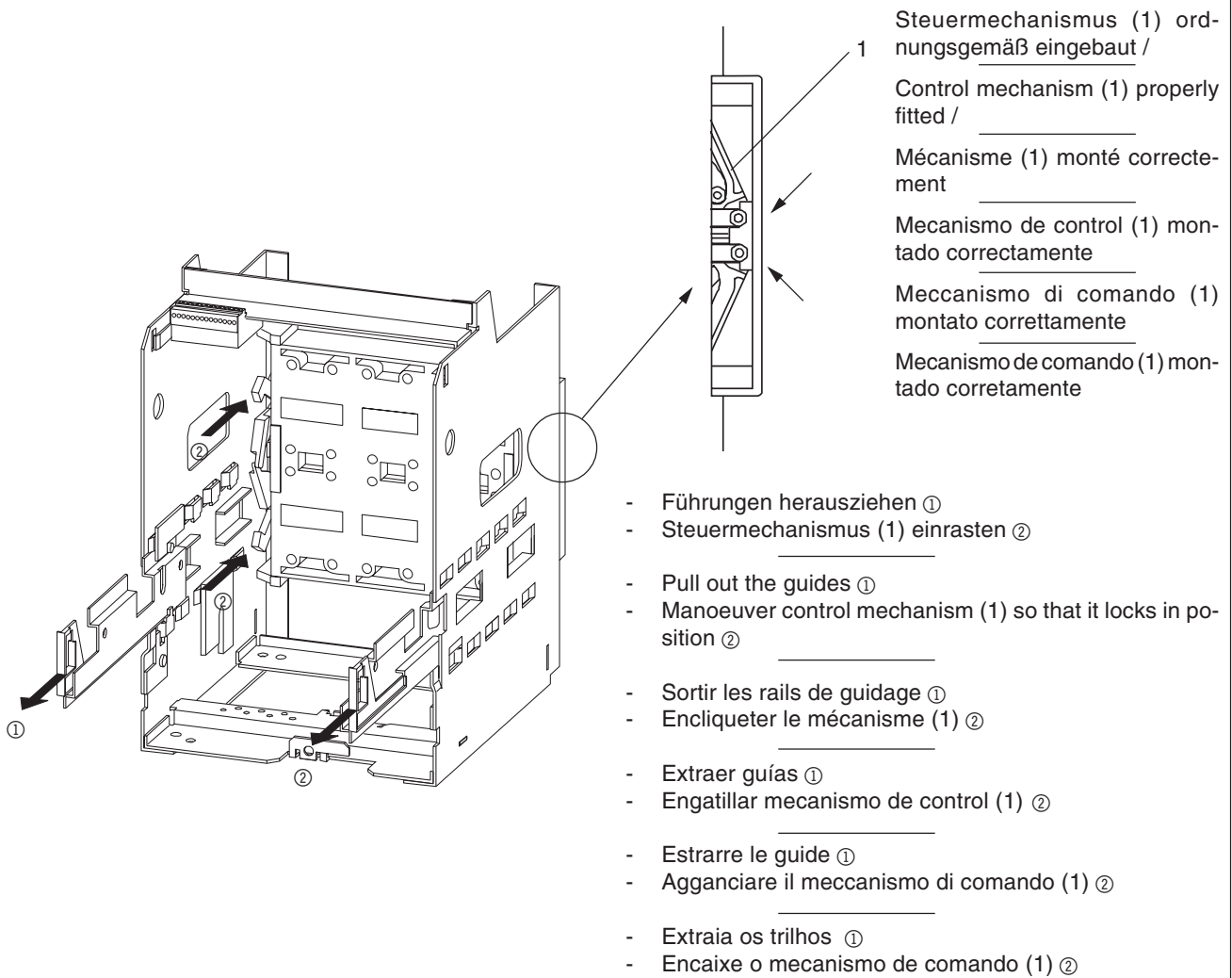
Italiano

⚠ Perigo!

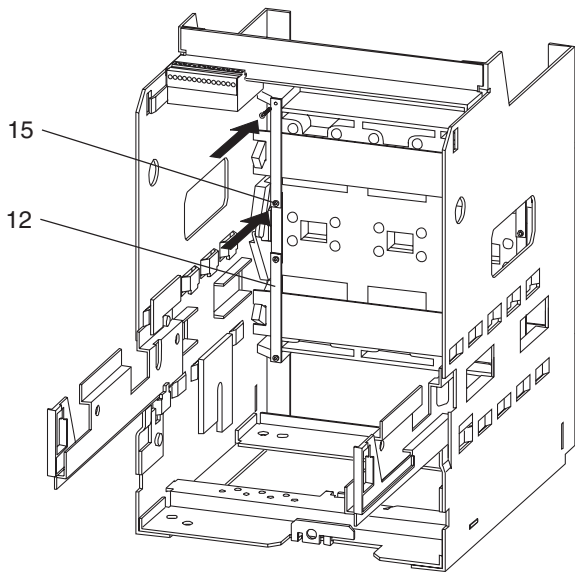
**Tensão perigosa!
Mola pré-carregada perigosa!**

Antes de iniciar os trabalhos, desligue o aparelho e assegure-se de que este não possa ser religado.
Trabalhe somente com o disjuntor desligado e com a mola descarregada.
A inobservância destas regras pode ocasionar a morte, graves lesões corporais e danos materiais consideráveis.
Instalação e montagem devem ser efetuadas somente por pessoal qualificado.

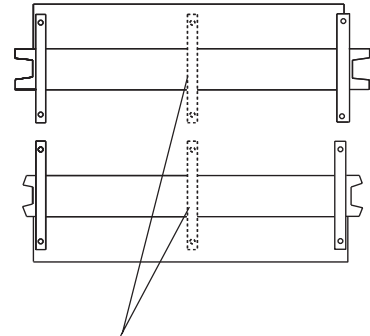
Português



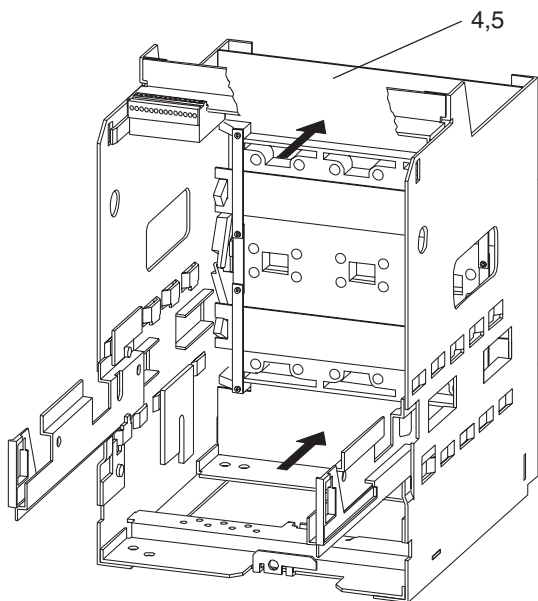
Arbeitsfolge für Baugröße I / Work sequence for frame size I / Montage taille I / Secuencia de trabajos para tamaño I / Sequenza di montaggio per la grandezza costruttiva I / Seqüência de montagem para tamanho I



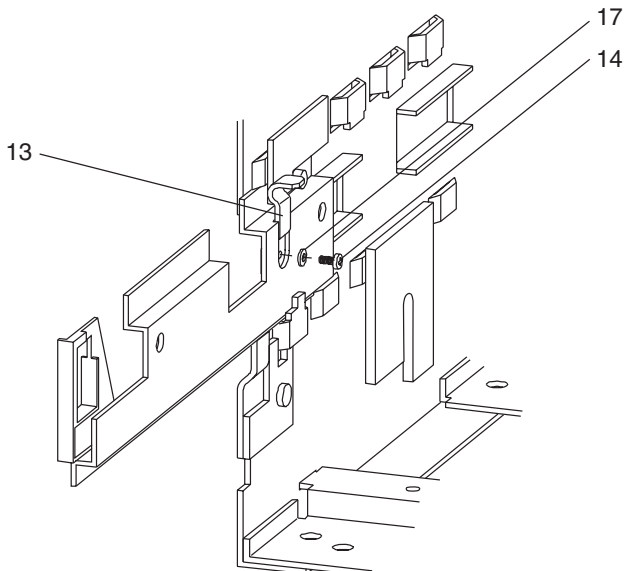
- Abdeckstreifen (12) anschrauben
- Screw on the cover strip (12)
- Visser les réglettes (12)
- Atornillar tiras protectoras (12)
- Avvitare le strisce di copertura (12)
- Aparafuse as tiras de proteção (12)



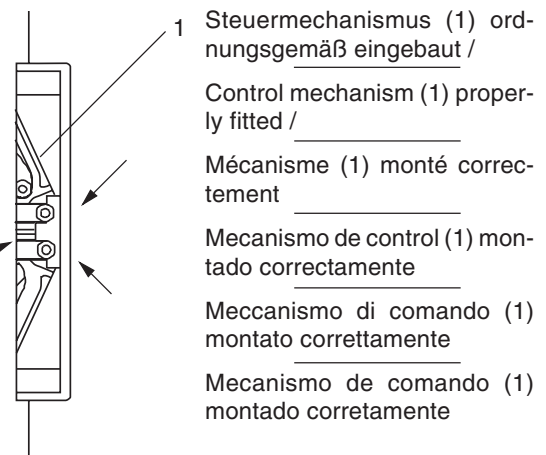
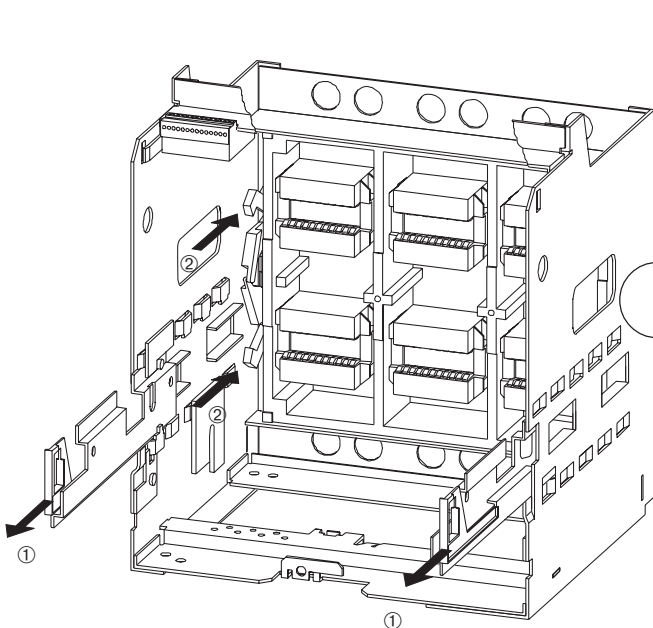
nur bei 4-polig / Only on 4-pole version / tétrapolaire / Sólo con 4 polos / soltanto con quadripolare / somente em versões de 4 polos



- Obere und untere Abdeckungen (4,5) einsetzen
- Fit upper and lower (4,5) in place
- Poser le recouvrement inférieur et le recouvrement supérieur (4, 5)
- Insertar tapa superior e inferior (4, 5)
- Posizionare la copertura superiore e inferiore (4, 5)
- Coloque as tampas superior e inferior (4, 5)

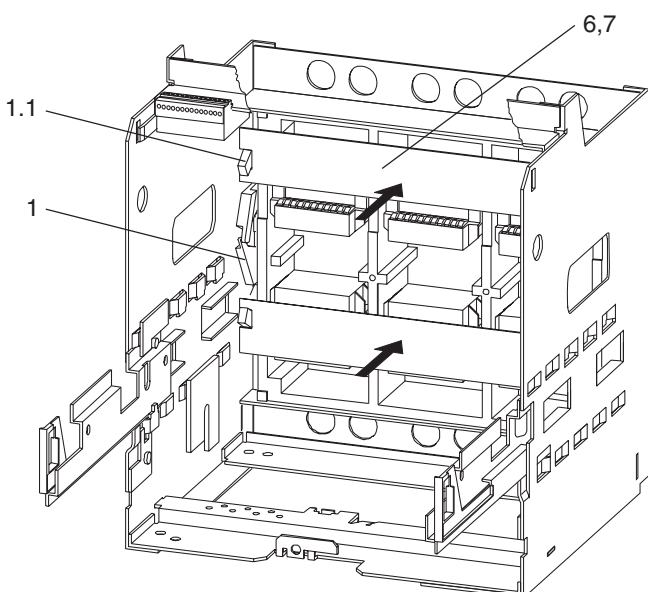


- Haken (13) an Führungen anschrauben /
- Screw hooks (13) to guides /
- Visser les crochets (13) aux rails de guidage
- Atornillar ganchos (13) en las guías
- Avvitare il gancio sulle guide (13)
- Aparafuse o gancho nos trilhos



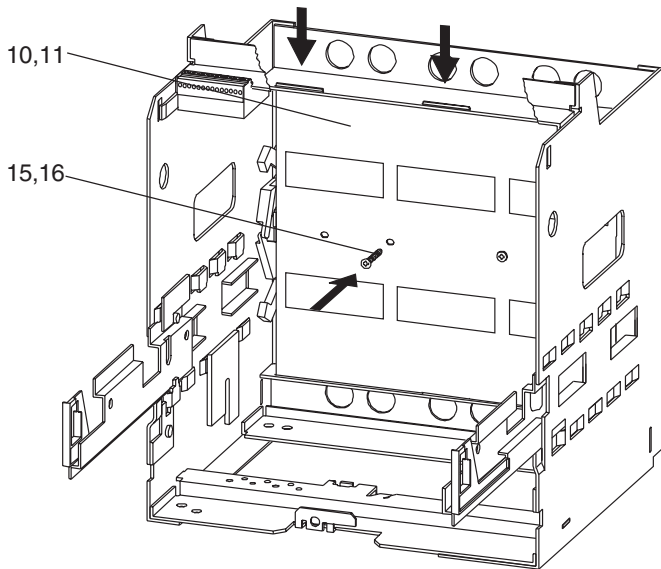
- 1 Steuermechanismus (1) ordnungsgemäß eingebaut /
Control mechanism (1) properly fitted /
Mécanisme (1) monté correctement
Mecanismo de control (1) montado correctamente
Meccanismo di comando (1) montato correttamente
Mecanismo de comando (1) montado corretamente

- Führungen herausziehen ①
- Steuermechanismus (1) einrasten ②
- Pull out the guides ①
- Manoeuvre control mechanism (1) so that it locks in position ②
- Sortir les rails de guidage ①
- Encliqueter le mécanisme (1) ②
- Extraer guías ①
- Engatillar mecanismo de control (1) ②
- Estrarre le guide ①
- Agganciare il meccanismo di comando (1) ②
- Extraia os trilhos ①
- Encaixe o mecanismo de comando (1) ②

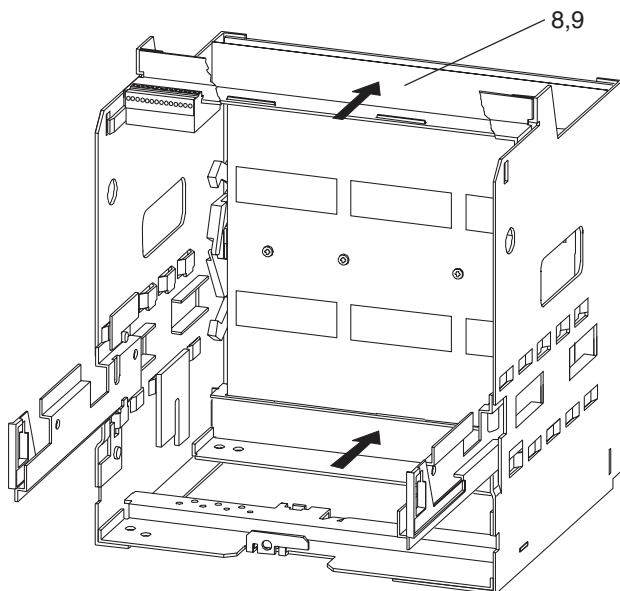


- Shutter (6, 7) auf Hebel (1.1) des Steuermechanismus (1) aufsetzen
- Place shutter (6, 7) on the lever (1.1) of the control mechanism (1)
- Disposer les volets (6, 7) sur les leviers (1.1) du mécanisme (1)
- Montar barrera (6, 7) sobre palanca (1.1) del mecanismo de control (1)
- Agganciare la serranda di protezione (6, 7) sulla leva (1.1) del meccanismo di comando
- Coloque a guilhotina (6, 7) sobre a manivela (1.1) do mecanismo de comando (1)

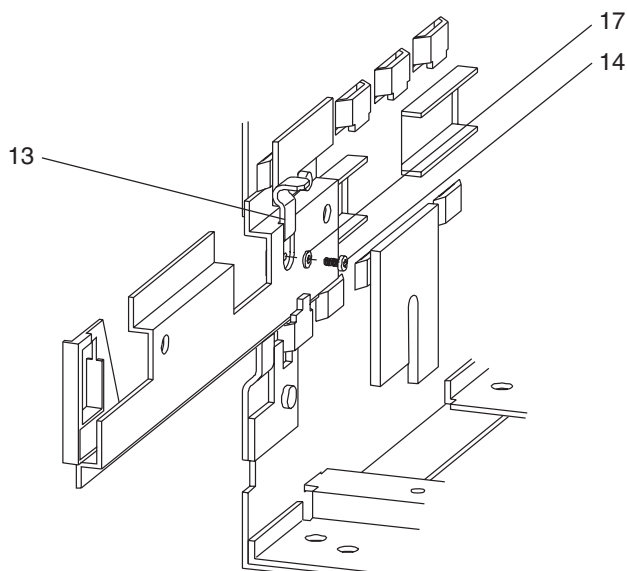
Arbeitsfolge für Baugröße II / Work sequence for frame size II / Montage taille II / Secuencia de trabajos para tamaño II / Sequenza di montaggio per la grandezza costruttiva II / Seqüência de montagem para tamanho II



- Isolierplatte (10,11) einsetzen und festschrauben
- Fit insulating plate (10,11) and screw tight
- Poser la plaque isolante (10, 11) et la visser
- Insertar placa aislante (10, 11) y atornillar
- Posizionare e avvitare la piastra isolante (10,11)
- Coloque e aparafuse a placa isolante (10, 11)

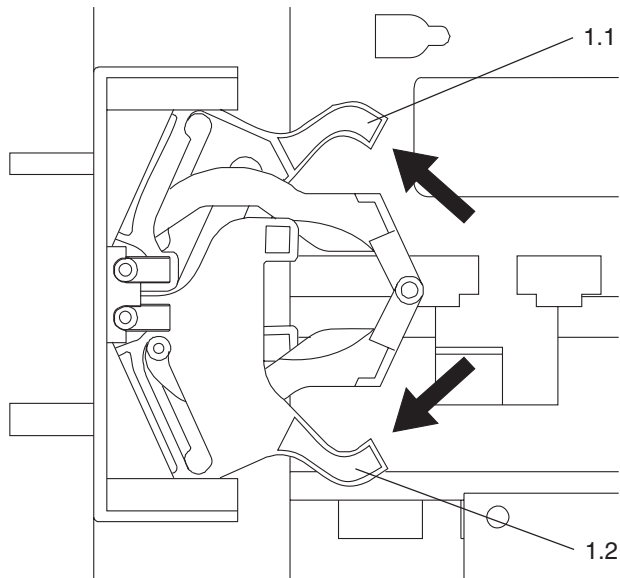


- Obere und untere Abdeckung (8,9) einsetzen
- Fit upper and lower cover (8,9) in place
- Poser le recouvrement inférieur et le recouvrement supérieur (8,9)
- Insertar tapa superior e inferior (8, 9)
- Posizionare la copertura superiore e inferiore (8,9)
- Coloque as tampas superior e inferior (8, 9)



- Haken (13) an Führungen anschrauben /
- Screw hooks (13) to guides /
- Visser les crochets (13) aux rails de guidage
- Atornillar ganchos (13) en las guías
- Avvitare il gancio sulle guide (13)
- Aparafuse o gancho (13) nos trilhos

Funktionskontrolle Baugröße I und II / Function check frame size I and II / Contrôle fonctionnel tailles I et II / Control de funcionamiento tamaño I y II / Verifica del funcionamiento grandezza costruttiva I e II / Controle de funcionamento tamanhos I e II



Die jeweils oberen und unteren Hebel (1.1) und (1.2) in Pfeilrichtung bis zum vollständigen Öffnen der Shutter betätigen. Nach dem Loslassen der Hebel müssen die Shutter selbsttätig schließen.

Move the upper and lower levers (1.1) and (1.2) in the directions of the arrows to open the shutter completely. The shutter must close by itself when the levers are released.

Repousser les leviers (1.1) et (1.2) en direction des flèches jusqu'à ouverture complète des volets. Relâcher les leviers: les volets doivent se refermer.

Accionar las palancas superiores e inferiores (1.1) y (1.2) en el sentido de las flechas hasta la total apertura de las barreras. Al soltar las palancas, las barreras deben cerrarse automáticamente.

Premere rispettivamente la leva superiore e inferiore (1.1) e (1.2) nella direzione indicata dalla freccia fino all'apertura completa della serranda. Al rilascio delle leve le serrande devono chiudersi da sè.

Mova as manivelas superior e inferior (1.1) e (1.2) na direção das setas até que a guilhotina esteja totalmente aberta. Após soltar as manivelas, as guilhotinas devem fechar automaticamente.

Shutter abschließen Baugröße I und II / Fixing the shutter frame size I and II / Cadenassage tailles I et II

Deutsch

Hinweis:

Es können wahlweise abgeschlossen werden:

- beide Shutter in geschlossener Stellung
- der obere Shutter in offener Stellung
- der untere Shutter in offener Stellung
- beide Shutter in offener Stellung.

Hierzu sind jeweils zwei Vorhängeschlösser notwendig. Sie sind kundenseitig beizustellen.

English

Note:

The shutter can be fixed in the following positions:

- both shutters in the closed position
- the upper shutter in the open position
- the lower shutter in the open position
- both shutters in the open position.

Two padlocks are needed for this purpose. They must be provided by the customer.

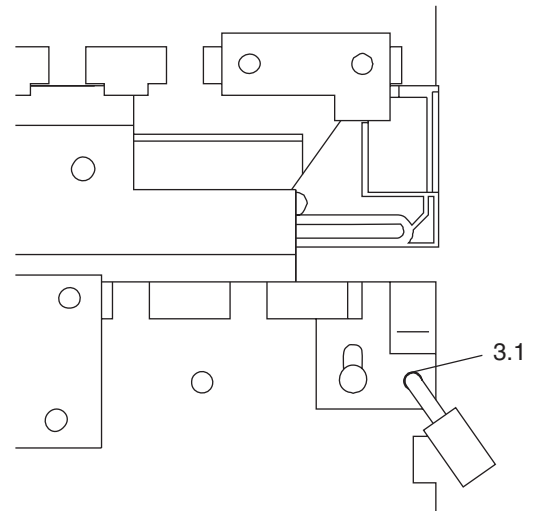
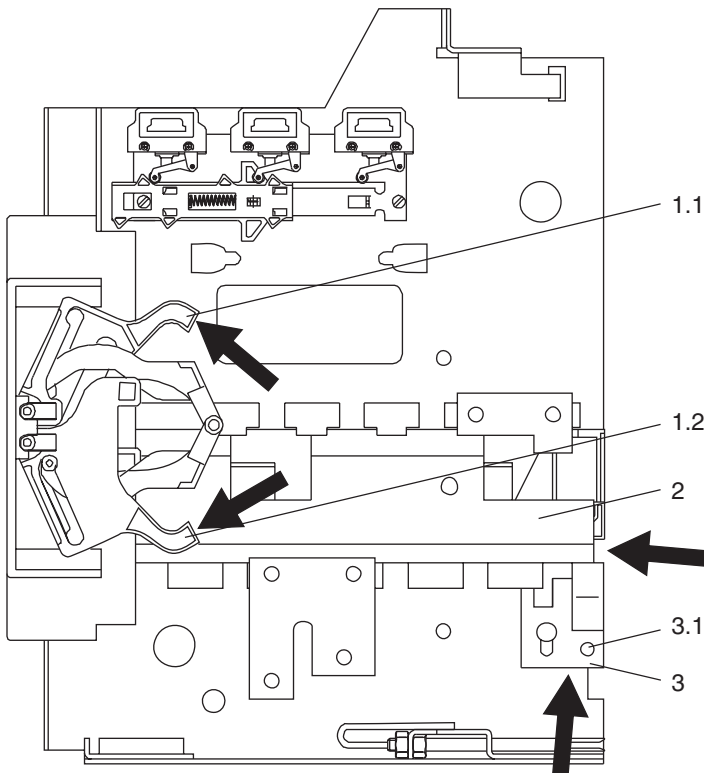
Français

Nota:

les possibilités de verrouillage par cadenas sont les suivantes:

- les deux volets en position fermée,
- le volet supérieur en position ouverte,
- le volet inférieur en position ouverte,
- les deux volets en position ouverte.

Deux cadenas sont nécessaires (non livrés).



1. Beide Shutter in geschlossener Stellung abschließen:
1.1 Führungen (2) bis zum Anschlag einschieben
1.2 Riegel (3) bis zum Anschlag nach oben drücken
1.3 In die Löcher (3.1) Vorhängeschlösser einhängen und abschließen
2. Oberen Shutter in offener Stellung abschließen:
2.1 Obere Hebel (1.1) in Pfeilrichtung nach oben drücken
2.2 Weitere Arbeitsfolge wie 1.1 bis 1.3
3. Unteren Shutter in offener Stellung abschließen:
Arbeitsfolge sinngemäß wie 2
4. Beide Shutter in offener Stellung abschließen:
4.1 Obere (1.1) und untere (1.2) Hebel in Pfeilrichtung betätigen
4.2 Weitere Arbeitsfolge wie 1.1 bis 1.3

1. Fixing both shutters in the closed position:
1.1 Push in guides (2) to the stop
1.2 Press catch (3) up to the stop
1.3 Insert padlocks in the holes (3.1) and lock
2. Fixing the upper shutter in the open position:
2.1 Move upper lever (1.1) upwards in the direction of the arrow
2.2 Then proceed as described in 1.1 to 1.3 above
3. Fixing the lower shutter in the open position:
Proceed in a similar way to that described in 2 above
4. Fixing both shutters in the open position:
4.1 Move upper lever (1.1) and lower lever (1.2) in the direction of the arrows
4.2 Then proceed as described in 1.1 to 1.3 above

1. Verrouillage des deux volets en position fermée:
1.1 enfoncer les rails de guidage (2) jusqu'en butée,
1.2 repousser le verrou (3) vers le haut jusqu'en butée,
1.3 enfilier les cadenas dans les trous et les fermer.
2. Verrouillage du volet supérieur en position fermée:
2.1 repousser le levier (1.1) supérieur vers le haut en direction de la flèche,
2.2 poursuivre comme sous 1.1 et 1.3.
3. Verrouillage du volet inférieur en position ouverte:
procéder de manière similaire aux indications sous 2.
4. Verrouillage des deux volets en position ouverte:
4.1 repousser le levier supérieur (1.1) et le levier inférieur (1.2) en direction des flèches,
4.2 poursuivre comme indiqué sous 1.1 à 1.3.

Cerrar barreras tamaño I y II / Chiusura della serranda nelle grandezza costruttive I e II / Fechamento da guilhotina tamanhos I e II

Español

Nota:

Pueden cerrarse selectivamente:

- ambas barreras en posición cerrada
- la barrera superior en posición abierta
- la barrera inferior en posición abierta
- ambas barreras en posición abierta.

Para ello se precisan cada vez dos candados. Deben ser aportados por el cliente.

Italiano

Avvertenza:

la serranda può essere fissata nelle seguenti posizioni:

- entrambe le serrande in posizione chiusa
- la serranda superiore in posizione aperta
- la serranda inferiore in posizione aperta
- entrambe le serrande in posizione aperta

Per eseguire tale operazione sono necessari due lucchetti che non fanno parte della fornitura.

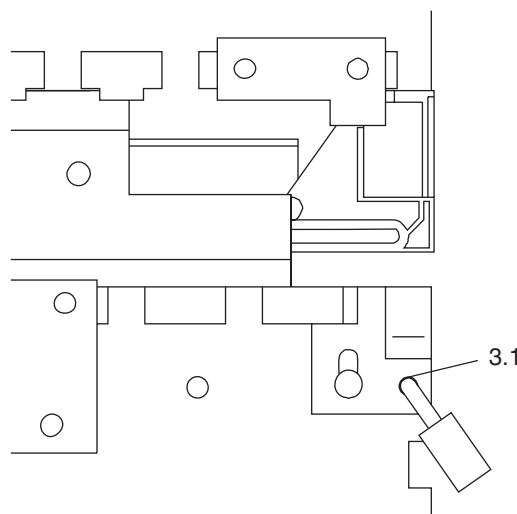
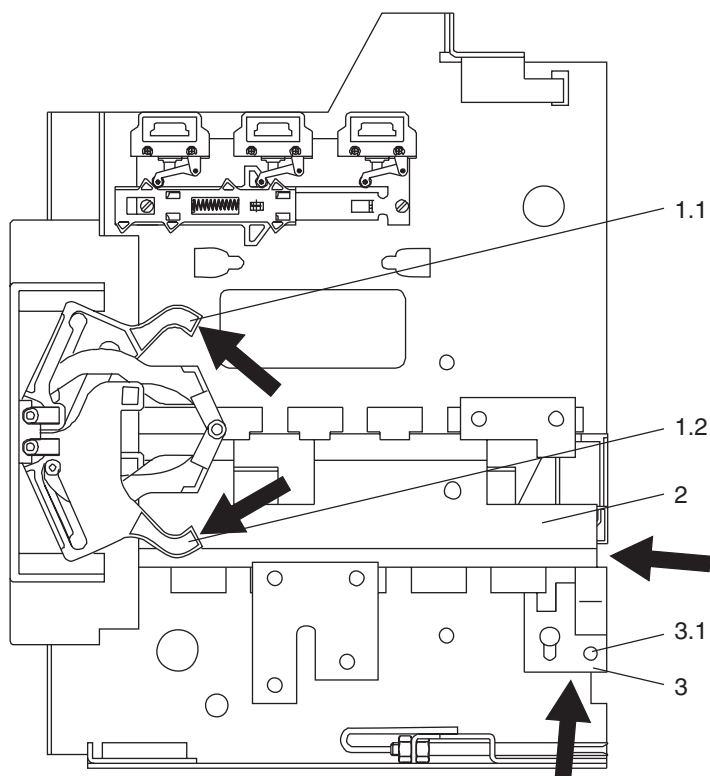
Português

Nota:

O fechamento pode ser escolhido entre:

- ambas guilhotinas em posição fechada
- a guilhotina superior em posição aberta
- a guilhotina inferior em posição aberta
- ambas guilhotinas em posição aberta

São necessários dois cadeados para cada posição. Estes devem ser fornecidos pelo cliente.



1. Cerrar ambas barreras en posición cerrada:
 - 1.1 Introducir guías (2) hasta el tope
 - 1.2 Presionar el cerrojo (3) hacia arriba hasta el tope
 - 1.3 En los agujeros (3.1), colgar los candados y cerrarlos con llave
2. Cerrar barrera superior en posición abierta:
 - 2.1 Presionar la palanca superior (1.1) hacia arriba en el sentido de la flecha
 - 2.2 Continuar según 1.1 hasta 1.3
3. Cerrar barrera inferior en posición abierta: Procedimiento equivalente a 2
4. Cerrar ambas barreras en posición abierta:
 - 4.1 Accionar palanca superior (1.1) y palanca inferior (1.2) en el sentido de la flecha
 - 4.2 Continuar según 1.1 hasta 1.3

1. Bloccare entrambe le serrande in posizione chiusa
 - 1.1 Inserire le guide scorrevoli (2) fino al riscontro
 - 1.2 Spingere il blocco fino al riscontro
 - 1.3 Inserire i lucchetti nei fori e chiudere
2. Fissare la serranda superiore in posizione aperta
 - 2.1 Premere la leva (1.1) verso l'alto nella direzione indicata dalla freccia
 - 2.2 Proseguire come indicato ai punti 1.1, 1.2 e 1.3
3. Fissare la serranda inferiore in posizione aperta: Proseguire come indicato al punto 2
4. Fissare entrambe le serrande in posizione aperta:
 - 4.1 Spingere la leva superiore (1.1) e quella inferiore (1.2) nella direzione indicata dalla freccia
 - 4.2 Proseguire come indicato ai punti 1.1, 1.2 e 1.3

1. Travamento de ambas guilhotinas em posição fechada:
 - 1.1 Empurre os trilhos (2) o máximo possível
 - 1.2 Pressione o trinco (3) o máximo possível
 - 1.3 Coloque os cadeados nos orifícios (3.1) e trave-os.
2. Travamento da guilhotina superior em posição aberta:
 - 2.1 Empurre a manivela superior (1.1) em direção da seta para cima.
 - 2.2 Para os demais passos de montagem, vide 1.1 a 1.3.
3. Travamento da guilhotina inferior em posição aberta: Para os demais passos, proceder de forma semelhante ao 2.
4. Travamento de ambas guilhotinas em posição aberta:
 - 4.1 Empurre a manivela superior (1.1) e inferior (1.2) na direção da seta.
 - 4.2 Para os demais passos de montagem, vide 1.1 a 1.3

Typenschild des Einschubrahmens aktualisieren Baugröße I und II / Updating the rating plate of the guide frame size I and II / Actualisation de la plaque signalétique du châssis de guidage tailles I et II / Actualizar la placa de características del bastidor guía tamaño I y II / Aggiornamento della targhetta d'identificazione del carrello / Atualização da placa de características da gaveta extraível tamanho I e II

Das Typenschild entsprechend Abbildung mit wisch- und wasserfestem Stift ändern.

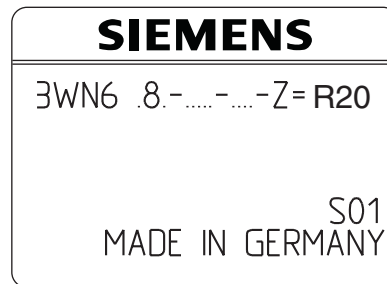
Using an indelible ink pen, alter the rating plate as shown in the figure.

Modifier les indications portées sur la plaque signalétique en fonction des réglages effectués. Utiliser pour cela un stylo à encre indélébile.

Modificar la placa de características según la figura con rotulador permanente.

Utilizzare una penna a inchiostro indelebile per aggiornare la targhetta d'identificazione del carrello come indicato in figura.

Modifique a placa de características de acordo com a figura utilizando uma caneta com tinta indelével.



Ein neues Typenschild ist unter Angabe der kompletten Schalterbestellnummer im Schaltwerk bestellbar. Bestellnummer für das Typenschild: 3T 252 00 900 001

A new rating plate can be ordered from the works by specifying the complete circuit-breaker order number. Order number for the rating plate: 3T 252 00 900 001

Il est possible de commander une nouvelle plaque signalétique à l'usine en précisant le numéro de référence complet du disjoncteur. Numéro de référence de la plaque signalétique: 3T 252 00 900 001

Puede solicitarse una placa de características nueva en fábrica indicando el número completo de pedido del interruptor. Número de pedido de la placa: 3T 252 00 900 001

Una nuova targhetta di identificazione può essere ordinata in fabbrica indicando il numero di ordinazione dell'interruttore. Numero di ordinazione della targhetta: 3T 252 00 900 001

Uma nova placa de características pode ser encomendada na fábrica através da especificação do número de identidade completo do disjuntor. Número de ordem da placa de características: 3T 252 00 900 001

Herausgegeben von
Bereich Automatisierungs- und Antriebstechnik
Niederspannungs-Schalttechnik
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin

Änderungen vorbehalten

Siemens Aktiengesellschaft

Editado por
Automation & Drives Group
Controle e Distribuição
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin
Alemanha

Sujeito a modificações

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-4BW3 / 9239 9763 423 0C
Bestell-Ort/Place of order: A&D CD PD Log2 Berlin
Printed in the Federal Republic of Germany
AG 10.2000 Kb De-En-Fr-Es-It-Pt